

**Hans Fallada**

**Zwei zarte Lämmchen weiß wie Schnee**

**Ханс Фаллада**

**Два нежных барашка, белых как снег**

Перевод **Екатерины Сакоян**

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

Gerhard Grote war, im Widerspruch zu seinem Namen, kein großer Mann (Герхард Гроте, в противоположность своему имени, не был крупным: «большим» мужчиной; *der Widerspruch* — *противоречие, расхождение; widersprechen* — *возражать, противоречить*). Nein, körperlich war er eher etwas klein, fast kümmerlich geraten (нет, телесно он уродился скорее несколько маленьким, почти чахлым; *körperlich* — *телесный, физический; der Körper* — *тело, туловище; kümmern* — *заботить, печалить; хиреть, чахнуть; der Kummer* — *горе, печаль; geraten* — *попадать куда-либо; удаваться, уродиться*). Und wenn oft von solchen zu kurz Geratenen gesagt wird «klein, aber oho!» (и если о таких уродившихся слишком маленькими: «короткими» зачастую говорят «мал, да удал»: «мал, но ого!») so traf nicht einmal dies auf ihn zu (то даже это к нему не относилось; *zutreffen* —

*оказаться правильным, подтверждаться; zutreffen auf/für jemanden, etwas—  
относиться к кому-либо, чему-либо; nicht einmal — даже не): Er war auch  
noch ein ausnehmend schüchterner junger Mann, ohne jegliches Selbstvertrauen  
(он был к тому же еще исключительно робким молодым человеком, без  
всякой уверенности в себе; ausnehmen — вынимать; исключать; schüchtern  
— робкий, застенчивый, нерешительный; das Selbstvertrauen — уверенность  
в себе/в своих возможностях; jemandem vertrauen — доверять, полагаться  
на кого-либо).*

Gerhard Grote war, im Widerspruch zu seinem Namen, kein großer Mann. Nein, körperlich war er eher etwas klein, fast kümmerlich geraten. Und wenn oft von solchen zu kurz Geratenen gesagt wird «klein, aber oho!» so traf nicht einmal dies auf ihn zu: Er war auch noch ein ausnehmend schüchterner junger Mann, ohne jegliches Selbstvertrauen.

Bei solcher körperlicher und seelischer Beschaffenheit hatte es einer langen Zeit bedurft (*при такой /его/ физической и душевной организации понадобилось много времени; seelisch — душевный, психический; die Seele — душа; die Beschaffenheit — свойство, состояние, структура; etwas bedürfen /Dat./ — нуждаться в чем-либо; требоваться*), bis Gerhard Grote nur sich selbst im stillen Kämmerlein zu gestehen wagte, dass er sie (*прежде чем: «пока» Герхард Гроде в тихой комнатке отважился лишь самому себе признаться, что он ее; die Kammer — комната; палата; etwas gestehen — признаваться, сознаваться в чем-либо; wagen — отваживаться, осмеливаться*)...

Aber jedenfalls war solch Geständnis erst dann erfolgt (*но в любом случае такое признание последовало только тогда; das Geständnis — признание; erfolgen — /но/следовать, происходить /о событии/*), als er abends im Bett lag und das Licht gelöscht hatte (*когда он вечером лежал в кровати, погасив свет: «и погасил свет»; liegen — лежать; löschen — тушить, гасить*).

Bei solcher körperlicher und seelischer Beschaffenheit hatte es einer langen Zeit bedurft, bis Gerhard Grote nur sich selbst im stillen Kämmerlein zu gestehen wagte, dass er sie...

Aber jedenfalls war solch Geständnis erst dann erfolgt, als er abends im Bett lag und das Licht gelöscht hatte.

Nun war es also vollständig dunkel (так вот, было, стало быть, совершенно темно; *also* — *стало быть, значит*). Das heißt, in allerletzter Zeit war er manchmal schon so früh ins Bett gegangen (это значит, что в самое последнее время он иногда шел спать: «в кровать» уже так рано; *letzt* — *последний, прошлый*; *die Zeit*; *ins Bett gehen* — *идти/ложиться спать*; *das Bett* — *постель, кровать*), dass es noch gar nicht richtig dunkel war (что даже еще не было по-настоящему темно; *gar nicht* — *вовсе не*). — Woran das nun immer liegen mochte (в чем же здесь могло быть дело; *liegen an etwas* — *быть причиной чего-либо; заключаться в чем-либо*; *das liegt daran, dass* — *это объясняется тем, что*; *mögen* — *мочь, mochte* — *могло*), dass er jetzt schon so früh ins Bett ging (что он теперь уже так рано ложился спать), vielleicht ermüdete ihn seine Büroarbeit mehr als früher (может быть, конторская работа утомляла его больше, чем раньше; *ermüden*; *müde* — *усталый*; *das Büro* — *бюро, контора, офис; die Arbeit*)?

Nun war es also vollständig dunkel. Das heißt, in allerletzter Zeit war er manchmal schon so früh ins Bett gegangen, dass es noch gar nicht richtig dunkel war. — Woran das nun immer liegen mochte, dass er jetzt schon so früh ins Bett ging, vielleicht ermüdete ihn seine Büroarbeit mehr als früher?

Also, ob ganz dunkel oder halbdunkel oder dämmerig oder fast noch hell (итак, /было ли/ совсем темно, или полутемно, или сумеречно, или еще почти светло; *die Dämmerung* — *сумерки*), da lag er nun im Bett und dachte (но: «тут» он лежал теперь в кровати и думал; *liegen*; *denken*). Er erinnerte sich (он

вспоминал)... Oder er malte sich auch aus (или он также воображал себе; *ausmalen* — *раскрашивать*; *sich ausmalen* — *представлять себе*) — er malte sich Situation auf Situation aus (он воображал себе ситуацию за ситуацией; *die Situation*), stundenlang (часами; *die Stunde* — *час*) —, er kam direkt mit seinem Schlaf zu kurz (ему прямо-таки не хватало сна; *dirékt* — *прямо, непосредственно*; *прямо-таки*; *zu kurz kommen mit etwas* — *оказаться обделенным, недополучить чего-либо*; *der Schlaf*; *schlafen* — *спать*), obgleich er seiner geschäftlichen Übermüdung wegen immer früher ins Bett stieg (хотя из-за своего переутомления на службе: «служебного переутомления» он ложился спать все раньше; *geschäftlich* — *деловой, служебный*; *das Geschäft* — *дело, занятие*; *die Übermüdung* — *переутомление, изнурение, изнеможение*; *steigen* — *подниматься, взбираться, залезать*)!

Also, ob ganz dunkel oder halbdunkel oder dämmerig oder fast noch hell, da lag er nun im Bett und dachte. Er erinnerte sich... Oder er malte sich auch aus — er malte sich Situation auf Situation aus, stundenlang —, er kam direkt mit seinem Schlaf zu kurz, obgleich er seiner geschäftlichen Übermüdung wegen immer früher ins Bett stieg!

Bei solchem hartnäckig fortgesetzten Lebenswandel war es schließlich unvermeidlich (при таком упрямо продолжающемся образе жизни в конце концов стало неизбежным; *hartnäckig* — *упрямый, упорный; стойкий, затаяжной*; *fortsetzen* — *продолжать*; *der Lebenswandel* — *образ жизни; поведение*; *unvermeidlich* — *неизбежный, неотвратимый*; *vermeiden* — *избегать чего-либо*), dass Gerhard Grote endlich doch, trotz Schüchternheit und Kümmerlichkeit, die herrliche Entdeckung machte (что, вопреки робости и забитости, Герхард Гроте наконец, сделал все же великолепное открытие; *die Kümmerlichkeit* — *убожество, скудность*; *entdecken* — *открывать, совершить открытие*), dass er sie liebte, dass er ihretwegen so zeitig schlafen ging (что он любил ее, что ради нее он так рано шел спать; *ihretwegen* — *ради*

*nee, сравните: seinetwegen — ради него*), um von ihr mit offenen Augen träumen zu können (*чтобы иметь возможность мечтать о ней с открытыми глазами; das Auge pl. die Augen; träumen von jemandem, etwas — мечтать о ком-либо, чем-либо*).

Bei solchem hartnäckig fortgesetzten Lebenswandel war es schließlich unvermeidlich, dass Gerhard Grote endlich doch, trotz Schüchternheit und Kümmerlichkeit, die herrliche Entdeckung machte, dass er sie liebte, dass er ihretwegen so zeitig schlafen ging, um von ihr mit offenen Augen träumen zu können.

Gott, als er sich das erst eingestanden (*Боже, когда он впервые признался себе в этом; einstehen — ручаться, нести ответственность*), als er den Mut aufgebracht hatte, sich selbst zu glauben (*когда он набрался смелости поверить самому себе; den Mut aufbringen — набраться смелости, собраться с духом; der Mut — мужество, смелость; aufbringen — доставать /для какой-либо цели/*), er, der kleine Grote, liebe, liebe ganz allein (*он, маленький Гроте, любит, любит совершенно сам по себе; er liebt — он любит, er liebe — /что/ он любит; allein — одинокий; самостоятельный, сам по себе*), liebe für sich privat gewissermaßen (*любит, некоторым образом, лично для себя; privat — личный, частный; gewissermaßen — в некоторой степени, в известной мере, некоторым образом*), eine völlig selbständige Aktion, nur zur Freude von Gerhard Grote unternommen (*полностью самостоятельное действие, предпринятое только лишь для радости Герхарда Гроте; die Freude; unternehmen — предпринимать*) — Himmel, wie beseligt war er da (*небо! в каком восторге пребывал: «был» он теперь; der Himmel; beseligen — осчастливить, приводить в восторг*)!

Gott, als er sich das erst eingestanden, als er den Mut aufgebracht hatte, sich selbst zu glauben, er, der kleine Grote, liebe, liebe ganz allein, liebe für sich privat

gewissermaßen, eine völlig selbständige Aktion, nur zur Freude von Gerhard Grote unternommen — Himmel, wie beseligt war er da!

Er stand doch wahrhaftig mitten in der stickedustern Nacht auf (он, действительно, встал посреди глухой ночи; *aufstehen* — *подниматься, вставать*; *stickeduster* = *stockeduster* = *stockduster* /разг./ — *совершенно темный*), suchte im Dunkeln seine lange vernachlässigten Hanteln aus dem Kleiderschrank (отыскивал во мраке свои давно заброшенные в платяной шкаф гантели: «искал гантели из платяного шкафа»; *suchen* — *искать*; *aussuchen* — *выбирать*; *обыскивать*; *das Dunkel* — *тьма, темнота, мрак*; *vernachlässigen etwas* — *пренебрегать, относиться небрежно к чему-либо*; *die Hantel*; *das Kleid*; *der Schrank*) und machte in der Rabenschwärze auf dem Bettvorlegerchen Hantelübungen (и в черной, как вороново крыло, темноте: «в вороньей черноте» делал с ними упражнения: «упражнения с гантелями» на прикроватном коврик; *der Rabe* — *ворон*; *die Schwärze* — *чернота, черный цвет*; *der Vorleger* — *коврик /перед дверью, кроватью/*; *die Übung* — *упражнение*; *üben* — *упражнять, тренировать*), verbunden mit Körpergymnastik: «Eine, zweie, dreie, viere (сочетая их с гимнастикой для тела: и-раз, и-два, и-три, и-четыре; *verbunden* — *соединенный, связанный*; *verbinden* — *связывать; совмещать*; *der Körper*; *die Gymnastik*; *eine, zweie, dreie, viere* = *ein, zwei, drei, vier*)!»

Er stand doch wahrhaftig mitten in der stickedustern Nacht auf, suchte im Dunkeln seine lange vernachlässigten Hanteln aus dem Kleiderschrank und machte in der Rabenschwärze auf dem Bettvorlegerchen Hantelübungen, verbunden mit Körpergymnastik: «Eine, zweie, dreie, viere!»

Als er schließlich wieder unter seiner Decke lag (когда он наконец снова лежал под своим одеялом; *die Decke*), war er durch diese Hantelübungen — in Gedanken — bereits so kräftig geworden (он, благодаря этим упражнениям с

гантелями, стал, в мыслях, уже таким сильным; *der Gedanke pl. die Gedanken* — мысль; *kräftig* — крепкий, сильный, здоровый; *die Kraft* — сила), wie er einst in Wirklichkeit von ihnen erhofft hatte (каким: «как» он когда-либо надеялся /стать/ благодаря им: «от них» в действительности; *einst* — некогда, прежде, когда-то; *die Wirklichkeit*; *wirklich* — действительный, настоящий, реальный; *erhoffen* — надеяться на что-либо, ожидать чего-либо). Mühelos befreite er Rosa Täfelein aus den gefährlichsten Situationen (без труда он освобождал Розу Тэфеляйн из самых опасных ситуаций; *mühelos* — дающийся без труда; *die Mühe* — усилие, напряжение, труд; *gefährlich* — опасный; *die Gefahr* — опасность), und besonders diesen eklen, großsprecherischen Marbach (и особенно /от/ этого омерзительного, хвастливого Марбаха; *ekel* — отвратительный, омерзительный; *großsprecherisch* — хвастливый, кичливый, напыщенный), der in letzter Zeit, wie er eben entdeckt hatte (который в последнее время, как он как раз обнаружил; *entdecken* — совершать открытие, обнаруживать), viel zu viel bei Fräulein Rosa im Samtlager steckte (слишком много торчал у фройляйн Розы на складе бархатных тканей: «бархатном складе/складе бархата»; *der Samt* — бархат; *das Lager* — склад; *stecken* — втыкать, всовывать; находится, торчать) — diesen Burschen erledigte er mit einem Kinnhaken (с этим парнем он окончательно разделался одним боковым ударом в челюсть; *der Bursche*; *erledigen* — заканчивать; улаживать /дело/; /разг./ — окончательно разделаться/покончить с кем-либо; *das Kinn* — подбородок; *der Haken* — крючок; боковой удар, хук)!

Als er schließlich wieder unter seiner Decke lag, war er durch diese Hantelübungen — in Gedanken — bereits so kräftig geworden, wie er einst in Wirklichkeit von ihnen erhofft hatte. Mühelos befreite er Rosa Täfelein aus den gefährlichsten Situationen, und besonders diesen eklen, großsprecherischen Marbach, der in letzter Zeit, wie er eben entdeckt hatte, viel zu viel bei Fräulein Rosa im Samtlager steckte — diesen Burschen erledigte er mit einem Kinnhaken!

Und von nun an konnte mit stolzer Freude weitergeträumt werden in dem ruhigen Bewusstsein (и с этого момента можно было с горделивой: «гордой» радостью продолжать мечтать в спокойном осознании; *von nun an* — *впредь, в дальнейшем, с этого момента*; *stolz* — *гордый*; *die Freude*; *träumen* — *мечтать, грезить*; *der Traum* — *сон; мечта, греза*; *ruhig* — *спокойный*; *die Ruhe* — *спокойствие, покой*; *das Bewusstsein* — *сознание, осознание*): ich, Gerhard Grote, liebe (я, Герхард Гроте, люблю)!

Bei Tage sah er sie dann und wann, wenn er gerade im dritten Stock zu tun hatte, nicht übermäßig häufig (днем он видел ее иногда, когда у него как раз случались дела: «ему было что делать» на третьем этаже, не слишком часто; *dann und wann* — *порою, иногда, изредка*; *der Stock* — *этаж*; *der dritte Stock* — *третий этаж /не считая нижнего, «земляного» этажа/*; *zu tun haben* — *быть занятым, быть должным сделать что-либо*; *übermäßig* — *слишком, чересчур, непомерно*; *das Übermaß* — *излишек, перебор*), sah sie aber in ihrer braunen und elfenbeinfarbenen Lieblichkeit oft genug (но /он/ видел ее — в ее коричневой и цвета слоновой кости обворожительности — достаточно часто; *das Elfenbein* — *слоновая кость*; *elfenbeinfarben* — *цвета слоновой кости*; *die Farbe* — *цвет, краска*; *lieblich* — *прелестный, милостивый, обворожительный*), um seinen Träumen neuen Stoff zu geben (чтобы дать новую пищу: «новый материал» своим мечтам; *der Stoff* — *ткань, материя; материал*). Manchmal sagte sie vielleicht sogar zu ihm (иногда она даже могла сказать ему: «может быть, говорила ему»): «Ach, Herr Grote, seien Sie doch so freundlich und helfen Sie mir den Karton ins obere Fach hinauf (ах, господин Гроте, будьте уж так любезны и помогите мне /поднять/ эту коробку на верхнюю полку; *der Karton* [*kar'tɔŋ, kar'to: n*] — *картонная коробка*; *das Fach* — *ящик, полка, отделение*; *hinauf* — *туда-наверх*)!»

Und von nun an konnte mit stolzer Freude weitergeträumt werden in dem ruhigen Bewusstsein: ich, Gerhard Grote, liebe!

Bei Tage sah er sie dann und wann, wenn er gerade im dritten Stock zu tun hatte,



nicht übermäßig häufig, sah sie aber in ihrer braunen und elfenbeinfarbenen Lieblichkeit oft genug, um seinen Träumen neuen Stoff zu geben. Manchmal sagte sie vielleicht sogar zu ihm: «Ach, Herr Grote, seien Sie doch so freundlich und helfen Sie mir den Karton ins obere Fach hinauf!»

Worauf er natürlich sofort die Leiter hochkletterte (на что он, естественно, тут же лез вверх по стремянке; *die Leiter* — *лестница, стремянка*; *klettern* — *лезть, карабкаться*; *hoch* — *высоко*), und beim Zureichen des Kartons berührten sich vielleicht sogar ihre Finger (и при передаче коробки их пальцы, может быть, даже соприкасались; *zureichen* — *подавать, протягивать*; *sich berühren* — *соприкасаться*; *der Finger pl. die Finger*): einfach köstlich (просто восхитительно)! Aber selbstverständlich nichts im Vergleich zu seinen Träumen (но, само собой разумеется, /это/ ничто по сравнению с его мечтами; *der Vergleich* — *сравнение, сопоставление*; *vergleichen* — *сравнивать*; *gleich* — *равный*)!

Demnach war der kleine Grote in der Gefahr aller Träumer (таким образом, маленький Гроте пребывал в опасности, /подстерегающей/ всех мечтателей), das Leben (und die Rosa) über seinen Träumen zu versäumen (упустить жизнь /и Розу/ из-за своих мечтаний; *versäumen* — *упустить, пропустить*). Doch nun geschah die Sache mit der Ratte (однако тут произошло дело с крысой; *geschehen* — *происходить, случаться*; *die Ratte*)!

Worauf er natürlich sofort die Leiter hochkletterte, und beim Zureichen des Kartons berührten sich vielleicht sogar ihre Finger: einfach köstlich! Aber selbstverständlich nichts im Vergleich zu seinen Träumen!

Demnach war der kleine Grote in der Gefahr aller Träumer, das Leben (und die Rosa) über seinen Träumen zu versäumen. Doch nun geschah die Sache mit der Ratte!

Natürlich hätte es in einem so alt angesehenen Hause wie dem von Brummer &

Co., Damenputz en gros, Ratten überhaupt nicht geben dürfen (разумеется, в таком издавно уважаемом: «старо уважаемом» торговом доме, как Бруммер и Ко, Наряды для дам оптовая торговля, крысам вообще запрещается быть; *das Haus* — дом; торговый дом, фирма, универмаг; *der Putz* — отделка, наряд, убор; *putzen* — чистить; наряжать, украшать; *en gros* /франц./ [ан гро] — оптом, оптовая торговля). Aber das Haus lag, schon aus Tradition, immer noch in der Altstadt, mit der Rückseite an einem Fleet (но дом располагался, уже по традиции, все еще в старом городе, задней стороной к каналу; *die Tradition*; *die Rückseite* — обратная/задняя/тыльная сторона; *das Fleet* — небольшой судоходный канал), und da waren Ratten eben unvermeidlich (а там-то крысы были неизбежны; *unvermeidlich* — неизбежный, неминуемый; *etwas vermeiden* — избегать чего-либо, уклоняться от чего-либо). Es gab Katzen im Haus und Rattenfallen und Meerzwiebeln und dreimal im Jahr regelmäßig große Giftaktionen mit einem Kammerjäger (в доме имелись кошки, и крысоловки, и морской лук: «морские луковицы», и регулярно трижды в год морильщиком крыс /проводились/ кампании по /их/ травле; *die Rattenfalle* — крысоловка, западня; *das Meer*; *die Zwiebel* — лук, луковица; *das Gift* — яд, отравка; *die Aktion*; *der Kammerjäger* — камер-егерь; морильщик крыс).

Natürlich hätte es in einem so alt angesehenen Hause wie dem von Brummer & Co., Damenputz en gros, Ratten überhaupt nicht geben dürfen. Aber das Haus lag, schon aus Tradition, immer noch in der Altstadt, mit der Rückseite an einem Fleet, und da waren Ratten eben unvermeidlich. Es gab Katzen im Haus und Rattenfallen und Meerzwiebeln und dreimal im Jahr regelmäßig große Giftaktionen mit einem Kammerjäger.

Aber die Ratten lebten immer weiter im Hause (но крысы всё еще жили в доме; *deswegen* — поэтому, по этой причине), nicht sehr viele, nicht mehr, als mit der Würde des Hauses verträglich war (не слишком много, не больше, чем было совместимо с достоинством торгового дома; *die Würde* — достоинство;

звание, положение; *verträglich* — уживчивый; совместимый), aber doch immer genug, um die jungen Lageristinnen, Kontoristinnen und Verkäuferinnen manchmal arg zu erschrecken (но все еще достаточно, чтобы иногда сильно пугать молодых кладовщиц, конторщиц и продавщиц; *der/die Lagerist/in* — работник/ца склада, кладовщик/ца; *das Lager* — склад; *der/die Kontorist/in* — конторский служащий, конторщик; *der/die Verkäufer/in* — продавец/ца; *verkaufen* — продавать).

Aber die Ratten lebten immer weiter im Hause, nicht sehr viele, nicht mehr, als mit der Würde des Hauses *verträglich* war, aber doch immer genug, um die jungen Lageristinnen, Kontoristinnen und Verkäuferinnen manchmal arg zu erschrecken.

Rosa Täfelein war Lageristin (Роза Тэфеляйн была кладовщицей), daher trug sich der Rattenfall auf dem Samtlager zu (поэтому: «отсюда» случай с крысой: «крысиный случай» произошел на складе бархата; *sich zutragen* — случаться, происходить; *der Fall* — случай, происшествие). Gerade trat Gerhard Grote ins Lager ein (Герхард Гроте только что зашел на склад: «вошел в склад»; *eintreten* — входить, вступать), am Tisch lehnte Marbach und sah frech (fand Gerhard) zu (опираясь о стол стоял: «у стола прислонился» Марбах и дерзко наблюдал /как счел Герхард/; *lehnen* — прислонять; быть прислоненным, опираться; *zusehen* — смотреть/глядеть на кого-либо; наблюдать за кем-либо; *finden* — находить, считать, признавать), wie Rosa sich auf der obersten Leitersprosse in der dunkelsten Lagerecke mit einem ganz verstaubten, alten, schweren Karton abmühte (как Роза на самой верхней ступеньке стремянки в самом темном углу склада возилась с совершенно пыльной, старой, тяжелой коробкой; *die Sprosse* — ступенька, перекладина; *die Ecke* — угол; *verstaubt* — запыленный; *verstauben* — покрываться пылью, пылиться; *der Staub* — пыль; *sich abmühen* — стараться изо всех сил, биться над чем-либо, возиться с чем-либо; *die Mühe* — усилие, труд). Sie hatte ihn ziemlich weit vorgezogen (она выдвинула ее довольно сильно вперед; *vorziehen* —

*вытаскивать вперед*), der Karton bekam schon Übergewicht, wollte rutschen (коробка уже перевешивала: «получила перевес», собралась: «хотела» соскользнуть; *das Übergewicht* — лишний вес, перевес; *rutschen* — скользить, сползать)...

Rosa Täfelein war Lageristin, daher trug sich der Rattenfall auf dem Samtlager zu. Gerade trat Gerhard Grote ins Lager ein, am Tisch lehnte Marbach und sah frech (fand Gerhard) zu, wie Rosa sich auf der obersten Leitersprosse in der dunkelsten Lagerecke mit einem ganz verstaubten, alten, schweren Karton abmühte. Sie hatte ihn ziemlich weit vorgezogen, der Karton bekam schon Übergewicht, wollte rutschen ...

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.*